

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 94 (1966)
Heft: 11-12

Artikel: L'Association jurassienne des costumes et vieilles chansons se porte bien...
Autor: L'Aidjolat
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-234555>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

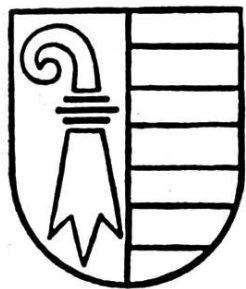
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



L'Association jurassienne des costumes et vieilles chansons se porte bien...

C'est ce que nous apprend Mme C. Berlie, l'active présidente de cette association, dans son rapport qui vient de paraître dans *Pro Jura* 1966. Nous en citons quelques passages qui pourront intéresser les lecteurs du *Conteur*, dont plusieurs sans doute sont membres de groupes folkloriques romands.

Deux manifestations importantes ont marqué l'activité de 1966. La première fut la participation des groupes au cinquantième anniversaire du TCS, section jurassienne. Une grandiose fête champêtre fut organisée à Saignelégier à l'occasion de ce jubilé. Les groupes folkloriques jurassiens y furent conviés pour agrémenter la journée par leurs chants et leurs danses, qui eurent un immense succès.

La deuxième manifestation rassembla les groupes à la Fête cantonale, à Worb. Au cours du cortège officiel, ils furent fort remarqués et applaudis, comme aussi au moment du concert, grâce à leur tenue impeccable et à leurs productions magistralement données.

La président conclut ainsi :

« Au cours de l'année, des délégués ont assisté à l'assemblée de la Fédération nationale des costumes à Liestal, ainsi qu'à

la Fête suisse des danses populaires à Vindonissa. A plusieurs reprises, nos groupes ont collaboré individuellement à des concerts dans leur localité comme ailleurs ; ils sont aussi souvent appelés pour des réceptions. »

Si le nombre de groupes n'a pas varié — il y en a huit pour le Jura — par contre, l'effectif est en augmentation. L'ensemble comprend près de trois cents membres, allant d'une vingtaine pour le groupe le moins favorisé à soixante-dix pour le mieux loti.

Tchaintous, tchaintouses ! Satlous¹ satlouses ! I vôs souhaite boinne tchaince et boinne route ! I vôs aidrasse mes compyi-ments.

Nôs âtres, les patoisaints, nôs miguans² touèdge vôs bés costumes, que nôs poé-

Visitez sans engagement notre grande exposition de meubles **1600 m²** d'exposition :

FABRIQUE JURASSIENNE DE

MEUBLES
DE LEMONT

Rue Maltière 2

Tél. (066) 2 16 16

tchant brâment envie. Yè ! bogre ! ce n'ât pe des païttes, ni des goïye³ ! Nôs ne sons pe chi bîn retchîntchès⁴. Mains, voili, nôs ne cheuyans pe le meinme tchemîn...

Pou tchantaie et pou faire di théâtre, nôs voérîns bîn avoi c'ment vos des djûenes boûebes et baîchattes, et peus in moncé de tchaints et de tchainsons chi gros et chi rétche⁵ que ç'tu qu'ât en vote poétchèe. Que v'lèz-vos ! Nôs fains note mète aivô nôs moiÿîns et nôs utis...

L'Aidjolat.

¹ Danseurs ; ² lorgner ; ³ guenilles ; ⁴ requinquer, habiller ; ⁵ riche.

Pâturages idylliques...

Les agriculteurs de Saignelégier ont discuté de l'aménagement des pâturages.

Le président de la commission du *libre parcours*, M. Georges Luterbacher, a relevé que le trafic routier est toujours plus intense, la vitesse des voitures toujours plus rapide, les accidents toujours en augmentation... Ces faits démontrent qu'il est maintenant indispensable de clôturer les routes.

Cet important travail doit se faire dans le cadre d'un aménagement des pâturages qui sont encore exploités de nos jours

comme il y a 500 ans. Le paysan doit s'adapter ! Il faut obtenir une plus grande rentabilité des pâturages en délimitant les secteurs de forêts et ceux réservés au pacage.

M. Donis, ingénieur agronome à Courtemelon, à l'aide de plans et de photographies aériennes, a renseigné exactement les agriculteurs et présenta un avant-projet.

Ainsi, l'affaire du *libre parcours* semble entrer dans une phase décisive. On dit que les vieilles coutumes ont la vie dure. Mais, n'est-ce pas très bien ainsi ? Un pays ne reste lui-même qu'en conservant ses idiomes, ses traditions. Cependant les nécessités de la vie moderne exigent parfois des transformations urgentes, inéluctables.

Eh oui ! les décisions prochaines seront d'importance pour les intéressés, paysans, éleveurs, promeneurs, vacanciers, automobilistes, pour le tourisme, les pique-niques, les week-ends.

On ne verra plus les joyeux poulains gambader sur la route, ou attendant le morceau de sucre des automobilistes complaisants ; on ne verra plus les troupeaux indolents occuper la chaussée au grand dam des conquérants de la vitesse... mais il y aura des compensations...

L'Aidjolat.



Chic
Confort
Élégance
Résistance
avec :

MARTINOLI

Chaussures _____ réparations
DELÉMONT Téléphone (066) 211 88

Po to ço que vos â nécessaire
ai n'y é qu'enne boènnè aidrassè :

Gonset

Delémont Téléphone (066) 214 96